



АНАЛИТИЧЕСКОЕ СРАВНЕНИЕ ДВУХ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ, ИХ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ОСОБЕННОСТИ: РУССКИЙ И ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫКИ.

Шерзорбек Кувондиқов

Учтепиский район 295 школа

<https://doi.org/10.5281/zenodo.10012012>

ARTICLE INFO

Qabul qilindi: 08-October 2023 yil

Ma'qullandi: 14- October 2023 yil

Nashr qilindi: 17- October 2023 yil

KEY WORDS

Изменение, инологизм, история,
обозначение, польский,
редуцироваться, русский,
фонема, шипящий, язык.

ABSTRACT

Русский и польский – славянские языки, хотя и входят в разные подгруппы. Они имеют близкие сходства и кардинальные различия. В данной статье будут рассмотрены сходства и отличия двух языков, которые когда-то были один единым языком, а также их сходную грамматику и фонетику.

В середине XIX века в польский язык пытались внедрить кириллическую систему письма, но как мы видим, этого не произошло. В настоящее время данным алфавитом пользуются в селе Вершина в Иркутской области, Россия, где помимо русский также проживают поляки и украинцы.

Польский язык считается консонантным языком. Шипящие звуки составляют значительную часть всей лексики языка. Как мы знаем, в славянских языках изначально не было шипящих. Они появились позже, возможно для удобного использования инологизмов, либо из-за климатических условий. Согласные фонемы [г], [к] и [х], стоящие перед гласными [э], [и], [И^э], [ь] и [а], со временем превратились в [ж], [ч] и [ш] и на письме записываются как «ż», «cz» и «sz» соответственно. Осколки образованных шипящих можно встретить и в русском языке: книга – книжник, отрок – отрочество, дух – душа и так далее.

Но помимо твёрдых шипящих согласных в польском появились также и мягкие шипящие от «нешипящих»: фонемы [с'], [з'], [т'], [д'] стали [щ'], [ж'], [ч'], [дж'] и на письме отображаются как «ś», «ź», «ć», «dź».

Звук [р'] в польском языке подвергся сильнейшему изменению. Изначально он звучал как [рж], но со временем [р] в начале фонемы редуцировался, в последствии чего остался лишь [ж] и на письме обозначался как "rz":

Польский	Русский
Szukał	Поиск
Pojedynczy	Одиночный
Także	Также

Таблица 2

Польский	Русский
Świadek	Свидетель
Później	Позже
Przedmieście	Пригород
Dźwięk	Звук

Таблица 3.

Польский	Польская кириллическая транскрипция	Русский	Русская транскрипция
Rzeka	[жэка]	Река	[р'иэ]
Rzym	[жым]	Рим	[р'им]
Rzadky	[жаджкь]	Редкий	[р'иэдки]
Morze	[можэ]	Море	[мор'иэ]

Таблица 4.

В современном польском языке буквенная связка "rz" имеет свои нюансы. Если она стоит перед глухой согласной, то она обозначает фонему [ш]:

Польский	Русский
Krzesło	Стул
Przed	До
Trzy	Три
Przaśny	Пресный

Таблица 5.

Если она стоит перед звонкой согласной, то обозначается звуком [пж].

Польский	Русский
Brzanka	Колючка
Drzewo	Дерево
Grzać	Нагревать
Wrzesień	Сентябрь

Таблица 6.

Если «S», «C» и «Z» стоят перед буквой «I», то обозначают фонемы [ш], [ч] и [ж]:

Польский	Русский
Miesiąc	Месяц
Życie	Жизнь
Zima	Зима

Таблица 7.

Если же «C» стоит перед согласной или иной гласной, то она обозначает фонему

[ц]:

Польский	Русский
Cały	Целый
Oficer	Офицер
Wkrótce	Вскоре

Таблица 8.

Также с в польском языке остались славянские архаичные закрытые гласные фонемы, которые со стечением истории редуцировались, а то и вовсе исчезли из восточнославянских языков, в том числе и из русского. Здесь я имею ввиду старославянские буквы «А», «Х», «ІА», «ІЖ» и их фонемы [ɛ],[ɔ],[jɛ],[jɔ] соответственно. Если первая фонема в польском языке записывается буквой «Ę», то второй превратился в [a] и стал обозначаться как «А».

Польский	Русский
Język	Язык
Następny	Следующий
Błąd	Ошибка
Książka	Книга

Таблица 9.

Буква «Ó» в польском языке обозначает фонему [u]. Если провести линию между славянскими языками, то можно заметить, что роль вышеупомянутой буквы в русском языке играет «О», а в украинском «І»:

Польский	Русский	Украинский
Nóż	Нож	Ніж
Lwów	Львов	Львів
Charków	Харьков	Харків

Таблица 10.

Буква «Ń» обозначает среднеязычную носовую фонему [н']:

Польский	Русский
Pieśń	Песня
Stopień	Степень
Koń	Конь
Ogień	Огонь

Таблица 11.

Букве «Ł» соответствует белорусская «Ў» и английская «W»:

Польский	Русский
Spółgłoska	Согласный
Około	Около
łacina	Латынь

Таблица 12.

Список использованной литературы:

1. Adam Tycner: Cyrylica nad Wisłą. Rzeczpospolita, 2012-02-04;
2. Dorota Paśko 2011: Powiązania między językiem polskim a wyznaniem katolickim, w: Ewa Golachowska i Anna Zielińska (red.) Wokół religii i jej języka. Warszawa: Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy, s. 115.
3. Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, Charles D. Fennig: Russian. A language of of Russian Federation (англ.). Ethnologue: Languages of the World (18th Ed.). Dallas: SIL International(2015);
4. Nationalencyklopedin (швед.). — Polska;

